

Die Teiche

Jahr für Jahr
sind die Seerosen
so vollkommen,
ich kann es kaum glauben,

ihr überlappendes Licht bevölkert
die schwarzen
Mittsommereteiche.
Keiner könnte sie zählen --

Die Bisamratten, schwimmend
zwischen den Polstern und Gräsern
recken die muskulösen Beine
und berühren dennoch

nur eine kleine Zahl,
so dicht an dicht stehen sie und wild.
Doch was auf der Welt
ist vollkommen?

Ich beuge mich näher und sehe,
die hier ist ungleichmäßig gewachsen --
die dort von Mehltau befallen --
und dieser hier ist die glänzende Wange

halb abgenagt --
die dort ist eine zusammengesackte Tasche
gefüllt mit ihrem
ureigenen unhaltbaren Zerfall.

Doch was ich möchte in meinem Leben
ist willens sein
mich blenden zu lassen --
gewichtige Fakten beiseite zu schieben.

Und vielleicht sogar,
mich treiben zu lassen
über diese schwierige Welt.
Ich möchte glauben, ich schaue

ins weiße Feuer eines großen Mysteriums.
Ich möchte glauben, dass Mängel nichts sind --
dass das Licht alles -- dass es mehr ist als die Summe
aller mit Makeln wachsenden und welkender Blüten. Ich tue es.

~ Mary Oliver ~
Deutsch von Helga Pfetsch

The Ponds

Every year
the lilies
are so perfect
I can hardly believe

their lapped light crowding
the black,
mid-summer ponds.
Nobody could count all of them --

the muskrats swimming
among the pads and the grasses
can reach out
their muscular arms and touch

only so many, they are that
rife and wild.
But what in this world
is perfect?

I bend closer and see
how this one is clearly lopsided --
and that one wears an orange blight --
and this one is a glossy cheek

half nibbled away --
and that one is a slumped purse
full of its own
unstoppable decay.

Still, what I want in my life
is to be willing
to be dazzled --
to cast aside the weight of facts

and maybe even
to float a little
above this difficult world.
I want to believe I am looking

into the white fire of a great mystery.

I want to believe that the imperfections are nothing --
that the light is everything -- that it is more than the sum
of each flawed blossom rising and fading. And I do.

~ Mary Oliver ~